Porównanie tłumaczeń Jozuego 2:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Król Jerycha posłał więc do Rachab (gońców) z poleceniem: Wyprowadź tych mężczyzn, którzy weszli do ciebie,* którzy weszli do twojego domu,** gdyż przyszli, aby przeszukać całą tę ziemię.[1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król Jerycha wysłał zatem do Rachab gońców z poleceniem: Wyprowadź tych mężczyzn, którzy przyszli do ciebie, do twojego domu. Przybyli oni na przeszpiegi do tej ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król Jerycha posłał więc do Rachab, rozkazując: Wyprowadź mężczyzn, którzy przyszli do ciebie i weszli do twego domu, bo przyszli wybadać całą tę ziemię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy posłał król Jerycha do Rachaby, mówiąc: Wywiedź męże, którzy przyszli do ciebie, a weszli do domu twego; bo na przeszpiegowanie wszystkiej ziemi przyszli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I posłał król Jerycho do Rahab, mówiąc: Wywiedź męże, którzy przyszli do ciebie i weszli do domu twego, bo szpiegowie są i wszytkę ziemię wypatrować przyszli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Posłał więc król Jerycha do Rachab rozkaz: Wydaj tych ludzi, którzy przyszli do ciebie i weszli do domu twego, bo przybyli oni w celu obejrzenia całego kraju.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy król Jerycha posłał do Rachaby i kazał jej powiedzieć: Wydaj mężów, którzy przyszli do ciebie i weszli do twojego domu, gdyż przyszli, aby przeszukać całą tę ziemię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Posłał więc król Jerycha do Rachab taki rozkaz: Wydaj tych ludzi, którzy przybyli do ciebie i weszli do twojego domu, ponieważ przyszli, aby zdobyć informacje o całej tej ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy król Jerycha przekazał Rachab polecenie: „Wydaj mężczyzn, którzy przyszli do ciebie i weszli do twojego domu, gdyż przybyli tutaj, aby wybadać cały kraj”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Posłał więc król Jerycha do Rachab nakazując: - Wydaj mężów, którzy przyszli do ciebie i weszli do twego domu, ponieważ przybyli, aby zbadać cały kraj.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І послав єрихонський цар і промовив до Раави, кажучи: Виведи мужів, що ввійшли до твоєї хати вночі, бо прийшли розвідати землю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem król Jerycha posłał do Rachaby, rozkazując: Wydaj tych mężów, którzy do ciebie przybyli oraz weszli do twego domu, gdyż przybyli w celu przepatrzenia tej ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy król Jerycha posłał do Rachab, mówiąc: ”Wyprowadź mężczyzn, którzy do ciebie przyszli, którzy weszli do twego domu, bo przyszli zbadać całą tę ziemię”.

[1)] którzy weszli do ciebie, הַבָּאִים אֵלַיִךְ : brak w G.
[2)] G dod.: tej nocy, τὴν νύκτα.